

Título normalizado

La traslación del muy excelente doctor Catón

Edición

[¿Zaragoza, Hurus o Hurus-Planck, c. 1480-1490?]

Formato

4°

Estructura colacional

A-F⁸

Número de hojas, foliación y signaturas de cuaderno

48 h, sin foliación, con signatura de cuaderno en la primera hoja de cada uno de los pliegos conjugados, a excepción del cuaderno A, que, al tener la primera en blanco, la consigna en la segunda del pliego externo. Se sigue, por tanto, el modelo *A.i* (pliego externo) y *A.ii* (pliego interno; y así sucesivamente en los cinco cuadernos siguientes).

Filigranas

Al ser un formato en 4°, cuando aparecen las filigranas lo hacen en el centro del cosido. Así, en el cuaderno A, que corresponde a las hojas 1-8, las filigranas se encuentran repartidas en las hojas 2 y 7, que corresponden al pliego *A.i*, y en las hojas 4-5, del pliego *A.ii*. En *A.i* la marca de agua utiliza el motivo de las tenazas (N15: *Filigranas Hispánicas*). El resto de los cuaderillos muestran «mano jurando con guantelete de siete lengüetas» (A13/2/6) de la que *Filigranas Hispánicas* ofrece dos ejemplos, 0016453A y 0012472A. A tenor de las bases consultadas, se trata en ambos casos de filigranas empleadas en la fabricación de papel en la península ibérica, ya que N15 no aparece en los repertorios de marcas de agua europeos en las fechas de edición de 90*DC, mientras que A13/2/6 no lo hace en ningún caso.

Caja escritura

La caja de escritura llega a medir 130 x 75 mm (h. 13^o), aunque es muy desigual, especialmente en el ancho, al contener en una misma hoja dísticos (y monósticos) y versos de arte menor, que también se diferencian por el tamaño de los tipos, mayor en el caso de los dísticos. Las divergencias más significativas se aprecian en las h. 9^r-11^r y 41^r-47^r, con unas medidas de 130 x 42 mm y, más aún, en la h. 11^r, con 17 líneas de texto, y en la h. 47^r, donde se sitúa el final de la obra, con tan solo 9 líneas de texto y más de la mitad de la hoja en blanco. El resto de las hojas presenta un total de 29 líneas de escritura, 25 con texto y 4 en blanco (h. 1^o o 3^o) o bien 26 líneas de texto y 3 en blanco (h. 41^r-46^r), en el caso de las hojas con estrofas en arte menor sin dísticos latinos.

Puesta en página

A pesar de la brevedad de los versos en arte menor, el texto no se dispone en dos columnas porque los monósticos o dísticos llegan a ocupar la caja completa. La primera hoja contiene la presentación de la obra y la *Invocación del doctor*, realizadas también en versos de arte menor, comenzando los *Disticha Catonis* propiamente dichos a mitad de la h. 1^o. A partir de aquí se aprecia claramente una tendencia en el impreso: la presencia de dos dísticos en el recto y tres en el vuelto. Igualmente, la puesta en página mencionada se altera en todo el libro I, dado que glosa las *sententiae*, de una sola línea; y también en los folios finales, con el cierre de la obra y los himnos en arte menor a Cristo y la invocación a la Virgen María que remata el impreso. La columna de texto no está centrada en la hoja, sino que tiende hacia el margen izquierdo, lo que implica un margen derecho mayor.

Tipografía

La tipografía de 90*DC se ha adscrito al taller de Enrique Mayer de Toulouse en los catálogos de las tres bibliotecas que albergan los ejemplares, por más que alguna de ellas manifieste las dudas al respecto. En este sentido, al igual que los tipos de imprenta condujeron a que Vindel identificara con el mismo taller la *Expositio super summulis Petro Hispani* de Juan Versor, hemos considerado oportuno cotejar la tipografía con el ejemplar de Enrique Mayer, *Expositio Hymnorum* (BUZ I 279-5), y el de *Ars moriendi* (BREsc. 32-V-19 (4^o)), impresa por Pablo Hurus y Juan Planck. El *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (GW 06384) asigna a la edición dos tipografías distintas: 1: 115G (TW ma10654) y 2: 115G (TW ma10655), pues, aunque ambas representan tipos góticos, se distinguen claramente dos diseños distintos de *M*: uno de los modelos de M88 y otro de M49. Tanto en el TW como en el GW, se consigna Zaragoza como lugar de impresión, en el año 1500 y sin impresor o taller conocido, para lo que se propone la denominación «Drucker des Cató» (‘impresor del Catón’). Si atendemos a la comparación de la *M*, con doble trazo central y doble línea oblicua ascendente a la derecha, la relación tipográfica entre el Impresor del Catón y Enrique Mayer podría parecer evidente. Ahora bien, la comparación del resto de los tipos de mayúscula nos aleja de tal conclusión. Efectivamente, solo un tipo tan poco marcado como la *S* permite establecer esta misma relación; no obstante, la semejanza también es notable con los impresos de los *Disticha moralia* latinos y del *Ars moriendi*. También *U* los pone en relación, debido al doble trazo oblicuo interno ascendente, si bien es cierto que lo hace también con los *Disticha moralia*. Las restantes confluencias agrupan la tipografía de *La traslación del muy excelente doctor Catón* y la de los *Disticha moralia* (A, H, I, L, P), por un lado, y la agrupación de estos dos últimos con la del *Ars moriendi* (B, C, D, E, N, O, Q, R, T), por el otro. Todo ello permite establecer una característica común a la tipografía de *La traslación del muy excelente doctor Catón*, de los *Disticha moralia* y del *Ars moriendi*, que escasamente se refleja en la *Expositio hymnorum*: la tendencia al empleo de doble trazo en la parte izquierda de los tipos. Dicho de otro modo, tal característica, compartida con el taller de Hurus o de Hurus-Planck, es apenas utilizada por Mayer.

Ejemplares

San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, 32-V-19 (3^o). [ficha]

Encuadernación

Está encuadernado en cuero con quirografías que siguen los márgenes en paralelo y enmarcan el sello de El Escorial, que figura en el centro; los lomos están reforzados, si bien presentan algunas señales mínimas de rotura y las tapas casi sueltas. El tamaño de la encuadernación es de 200 x 140 mm. El ejemplar forma parte de un volumen facticio, que tuvo dos signaturas anteriores (VII Z 20 y IV Z 20); el número 20 de ambas aparece en el filo dorado del lado exterior de las hojas, según el almacenamiento habitual de la Biblioteca de El Escorial. Por ello, todo indica que el ejemplar se incorporó a la biblioteca ya encuadernado y con la configuración del facticio que mantiene en la actualidad. El facticio en el que se integra manifiesta una finalidad consolatoria y moralizante, ante los males de la vejez y la muerte; por ello, todo hace pensar que se trata de un ejemplar destinado a la lectura por parte de quien ya ha alcanzado la madurez y se encuentra en el tramo final de sus días.

Medidas del papel

El papel mide 190 x 133 mm con señal clara de guillotinado para la encuadernación.

Estructura

¿II+48+II? (A-F⁸)

Estado de conservación

El ejemplar conservado en la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial es, con mucha diferencia, el mejor conservado, sin pérdida de hojas, sin restauraciones, ni perforaciones, ni roturas, con pequeñas manchas de humedad aisladas y mínimas marcas de uso en los bordes. Apenas presenta *marginalia* de los usuarios del ejemplar y, cuando los hay, estos se limitan a marcas de referencia y a una indicación manuscrita de tema en la h. 23^v: «cordura / codicia».

Zaragoza, Biblioteca General Universitaria de Zaragoza, BUZ I 84. [ficha] [digitalización]

Encuadernación

En pergamino, con trencillas para el cierre, y con medidas de 200 x 140 mm. La encuadernación tiene una decoración muy simple de doble margen a lo largo de todos los laterales, tanto en la delantera como en la trasera del ejemplar. El cosido es muy básico y presenta numerosas páginas a punto de desprenderse.

Estructura

46+I (A⁸⁺¹ B-F⁸), 47 h. Presenta la mutilación de corte limpio de la hoja final del cuaderno A. Esta mutilación provoca la pérdida de las glosas a los monósticos 25 a 30 (*25 libros lege; 26 quod legeris memento; 27 litteras disce; 28 liberos erudi; 29 benefacito bonis; 30 blandus esto*), si bien este último conserva la segunda redondilla. El corte limpio y la unidad temática de los monósticos 25-28 en torno al valor de los libros y el aprendizaje de las letras hace pensar en una posible intencionalidad de la mutilación. No presenta indicio alguno de haber formado parte de un facticio.

Estado de conservación

Se encuentra en buen estado a pesar de las marcas de uso que presenta. Actualmente, se han frenado los tres principales procesos de maculatura que presentaba: (1) humedad: conserva restos de grandes manchas en las zonas centrales que incluso llegan a afectar a la visualización de alguna de las filigranas; (2) polilla: solo aparecen restos de xilófagos al comienzo del ejemplar, cuyo proceso de deterioro se ha detenido y se mantiene la pequeña maculatura que no ha precisado de reparación; y (3) manchas ferruginosas: aparecen con frecuencia en el ejemplar manchas de tinta, alguna de las cuales ha producido algún deterioro menor en el papel. Ninguna de ellas parece poder relacionarse con la tinta empleada en la impresión o imputable a dicho proceso: más bien son producto de las anotaciones, marcas de referencia y *marginalia* que se han incluido con posterioridad, realizadas por no menos de tres manos diferentes y de carácter claramente escolar. En la portada en blanco se identifica la figura de Martín García en una nota manuscrita de cuatro líneas. Presenta estampados del sello de la Biblioteca Universitaria y Provincial de Zaragoza.

Antiguos poseedores

Hay una marca en la guarda, en su parte central, muy borrosa: CATHON [...]. El deterioro la hace ilegible y probablemente contendría una signatura antigua. El interior del encuadernado contiene la signatura actual del ejemplar. Aparecen en la portada en blanco otras signaturas: «I 291 84» v «I3829», manuscrita la primera e impresa con numerador automático la segunda; se ha incluido «N° 1920» a plumilla al final del texto en la

primera hoja impresa; en la h. 48^v se hace referencia a un posible poseedor, con el texto invertido: «Resmas D^o. D. Jorge 133 año 1735». Hay señales de uso de lectores sucesivos, que han dejado marcadas las páginas al apoyarse en ellas para escribir sobre otro papel.

Madrid, Biblioteca de la Real Academia Española, I-42. [ficha] [digitalización]

Encuadernación

Encuadernación en pergamino, muy similar a la del ejemplar de la Universidad de Zaragoza, con la única diferencia de carecer de toda decoración, de 200 x 140 mm. El cosido y engomado presentan signos de deterioro por el uso.

Medidas del papel

190 x 133 mm (h. 1, comprobadas de nuevo en h. 3 y 15).

Estructura

I+40+II (B-F⁸), 43 h. Presenta guardas volantes anterior y posterior. De las 48 hojas de la edición, el ejemplar conserva 40, con pérdida completa del primer cuaderno (A⁸); la última hoja del cuaderno *F* está en blanco. Hay una hoja inicial y dos finales de papel posterior y de menor calidad, que debieron de añadirse cuando el ejemplar ya estaba acéfalo.

Estado de conservación

El ejemplar se encuentra deteriorado y presenta perforaciones por insectos xilófagos (h. 1-2) y manchas de humedad significativas (h. 9, 10, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24) que, aunque afectan puntualmente al texto, no dificultan, en cualquier caso, su lectura. El deterioro de la encuadernación afecta al propio impreso, con graves signos de humedad en la parte central, junto al engomado, más que probablemente provocados por la cinta marcadora incluida en la encuadernación. El papel refleja señales del uso de lectores sucesivos que no guardan relación con el contenido e incluso carecen de sentido, pudiendo calificarse de «divertimentos de escolar», del mismo modo que alguno de estos lectores se entretuvo dibujando la marca de agua principal. La encuadernación independiente actual se realizó ya con el ejemplar mutilado, toda vez que en el margen inferior de la h. 5^r se ha escrito a plumilla lo siguiente: «Esta es la traducción delas sentencias de Ca | tón echa por el Maestro Martin Garcias | [...] siguese la Coronación de Diego Iñiguez que es [...]». Todo ello parece indicar que, con anterioridad al estado en el que se conserva en la actualidad, este ejemplar constituyó un fácticio junto con al menos dos obras de Fernando del Pulgar, coincidiendo en ello parcialmente con el ejemplar de El Escorial.

Antiguos poseedores

En el recto de la guarda inicial una mano probablemente del siglo XVIII glosa el título de la obra y lo rubrica (ilegible); en su verso aparecen a modo de rúbrica también las iniciales *J G^a M^a*, que podrían responder a un poseedor o bibliotecario. El ejemplar presenta dos firmas antiguas: R.68 y R 89909. También tiene un *ex libris* antiguo de la RAE, pegado.

Título

La traslación del muy excelente doc | tor cathon llamado fecha por vn egregio | maestro Martin garcia nombrado el pro | hemio compiesa (*sic*) por eminente estilo del | alto tractado.

Diverge el título tipográfico de aquel que le da el propio autor a su obra en los siguientes versos: «bien creo sea llamado | le (*sic*) etica de Cathon». Es por ello que Sánchez López (2009) titula su edición como *La ética de Catón*.

Colofón

El ejemplar no presenta colofón y, aunque sí que incluye un epílogo con coplas de arte menor que determinan la fecha de composición de la obra, no se refiere, como es lógico, a la datación del propio impreso. En la primera copla, Martín García indica el día en que finalizó la obra; en la segunda, encierra el año de composición en un acertijo numérico que relaciona con el «divino nacimiento», enigma resuelto por un antiguo poseedor o lector del ejemplar de la RAE, que anota al margen izquierdo de esos versos el año «1467» [Dutton indica que, en realidad, es «*un jueves de enero, año 1477*»]:

De que tracta et en que día fue fecha

Las quatro virtudes son
puestas en esti tractado
bien creo sea llamado
le etica de cathon
et fue dada conclusion
en vn dia plazentero
jueves eso (*sic*) de janero
ala dita traslacion

Enque anyo fue fecho

El presente ya se quento
del diuino nacimiento
mil et siete con sesenta
et mas quatre fazen ciento
gracias inmensas presiento
pues me daron poder tanto
padre et fijo et espiritu santo
los tres principes te cuento

Otros paratextos

Tras las dos coplas finales de la obra, en las que se data, a manera de epílogo, se encuentra el *éxplícit* o fórmula de conclusión: «Fenece las [*sic*] traslacion del cathon fecha por | maestro Martin garcia | Deo gracias.». Tras el título, y antes del inicio del tratado, Martín García incluye una introducción, un prólogo de cuatro coplas en arte mayor (h. 1^r-1^v), con la invocación a Cristo y a la Virgen. Tras el epílogo y la fórmula de conclusión, se incluye una composición poética, en coplas de arte menor, dirigida a Cristo y a la Virgen María (h. 43^r-46^v). Aunque se duda de su autoría, su coherencia con la *Introducción* y la inclusión en el mismo impreso, justificaría su atribución a Martín García Puyazuelo.

Autor/es

Martín García Puyazuelo

Estructura interna

[título (h. 1^r)]

1 *Inc.*: Asi como lumbr e escurdat. *Éxpl.*: que sea mi obra bien conseruada (4x8) (h. 1^r-1^v) (ID6940 I 6941).

2 *Rúbr.*: Principia el tractado. *Inc.*: Como yo vea errar. *Éxpl.*: los tres principes te cuento. *Rúbr.* (209x8) (h. 1^r-42^v) (ID6941).

3 *Inc.*: Tu ihesu muy digno. *Éxpl.*: pues para esto fues nacida (23x8, 1x4) (h. 43^r-46^v) (ID6942).

Socioliteratura

La relación que permite establecer la tipografía con el círculo impresor de los Hurus, círculo intelectual con el que se relacionó y con el que compartió intereses literarios y culturales, es coherente con la biografía del poeta. Es por ello que, si bien no podemos afirmar con rotundidad que la obra saliera de los talleres de dichos impresores, todo apunta a que la edición fue llevada a cabo en Zaragoza, si no por ellos, por algún impresor relacionado con el citado círculo. Debemos indicar que, por razones comerciales, educativas y culturales, los *Disticha Catonis* fueron una preocupación del mencionado círculo zaragozano: *Disticha moralia* (1488-1490) solo con texto latino, la traducción de arte menor de Martín García (c. 1490) y la traducción de arte mayor de Gonzalo García de Santa María (1493), estas dos últimas conteniendo también el texto latino. Dadas las relaciones conocidas entre los responsables de estas ediciones cuesta trabajo pensar que no guarden relación entre ellas o, dada la proximidad en el tiempo y en el espacio en su producción, cabe preguntarse la relación que mantienen.

Repertorios

Alvar/Lucía, p. 247; CICLE 0118; GW 06384; Haebler, n^o 140; IBE, n^o 1535; ISTC, ic00319950; Vindel, *Arte tipográfico*, VIII, n^o 11.

Facsímiles

Pérez y Gómez, Antonio (ed.) (1954), *Disticos de Catón*, Valencia, Artes Gráficas Soler («Incunables poéticos castellanos», III).

Ediciones y transcripciones

Clavería, Carlos (1989), «La traslación del muy excelente doctor Catón llamado, hecha por un egregio maestro, Martín García llamado», *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 15, pp. 29-140.

Montoya Coca, M. (2019), *Los Sermones de Don Martín García, obispo de Barcelona. Edición y estudio*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona [tesis doctoral].

Sánchez López, Juan Francisco (2009), *La ética de Catón. Martín García Puyazuelo*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

Bibliografía específica

Mesa Sanz, Juan Francisco (2020), «El pliego poético incunable 90*DC: materialidad y adscripción tipográfica», *Revista de Poética Medieval*, 34, pp. 297-313.

Mesa Sanz, Juan Francisco (2021), «Ecdótica y glosa poética: la tradición textual de los *Disticha Catonis* a partir del pliego incunable de Martín García (90*DC)», *Criticón*, 141, pp. 37-52.

Nève, Joseph J. C. (1926), *Catonis Disticha. Facsimilés, notes, liste des éditions du XV^e siècle*, Paris, H. Vaillant-Carmanne.

Pérez y Gómez, Antonio (1964), «Versiones castellanas del Pseudo Catón, Noticias bibliográficas», en *El Catón en latín y en romance*, Valencia, Artes Gráficas Soler («Incunables poéticos castellanos», IX).

Sánchez López, Juan Francisco (1999), «Edición anotada y estudio preliminar de las *Coplas a Nuestro Señor*, de Martín García Puyazuelo», *Anuario de Centro de la UNED en Calatayud*, VII/1, pp. 219-233 (= *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 24, pp. 145-168).

Sánchez López, Juan Francisco (ed.) (2009), *La ética de Catón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

Autoría

Juan Francisco Mesa Sanz

Revisión

Natalia Anaís Mangas Navarro

Publicación

03/09/2022

Última modificación

11/11/2022

Cómo citar

Mesa Sanz, Juan Francisco (2022), «*La traslación del muy excelente doctor Catón* (POECIM/90*DC)», en *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*, coord. Josep Lluís Martos, Alicante, Universitat d'Alacant. <https://cancioneros.org/poecim/poecim90dc> [Consulta: dd/mm/aaaa].